

狼群中的朱莉

[美] 珍·克雷赫德·乔治◎著

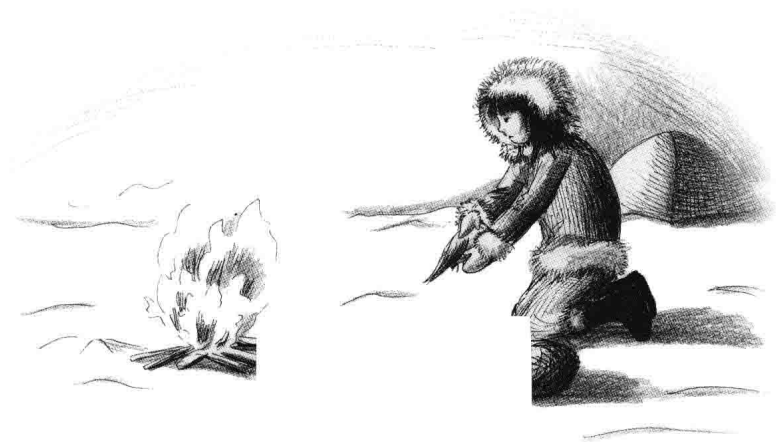
吴飞◎译



中国城市出版社

狼群中的朱莉

[美] 珍·克雷赫德·乔治 著 吴飞 译



中国城市出版社

· 北京 ·

北京版权局著作权合同登记

图字: 01-2010-7045

图书在版编目 (CIP) 数据

狼群中的朱莉 / (美) 乔治 (George, J. C.) 著; 吴
飞译. —北京: 中国城市出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-5074-2408-9

I. ①狼… II. ①乔… ②吴… III. ①长篇小说—美
国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第263536号

JULIE OF THE WOLVES

by Jean Craighead George

Copyright © 1972 by Jean Craighead George

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by China City Press

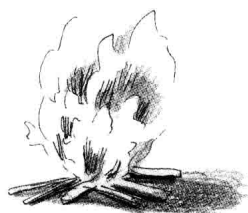
Published by arrangement with Curtis Brown Ltd.

through Bardor-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

策	划	王 立
责 任 编 辑		唐 许 伍四运 赵 倩
封 面 设 计		关 率
内 文 版 式		零点工作室
责任技术编辑		张建军 张雅琴 张美欣 沈永勤
出 版 发 行		中国城市出版社
地 址		北京市西城区广安门南街甲30号 (邮编100053)
网 址		www.citypress.cn
电 话		(010)63275378 (营销策划中心)
传 真		(010)63489791 (营销策划中心)
总 编 室 信 箱		citypress@sina.com 电话: (010) 68171928
投 稿 信 箱		world66@263.net (营销策划中心)
经 销		新华书店
印 刷		北京中科印刷有限公司
字 数		70千字 印张 5.25
开 本		880 × 1230 (毫米) 1 / 32
版 次		2012年6月第1版
印 次		2012年6月第1次印刷
定 价		25.00元

版权所有, 盗版必究。举报电话: (010)68171928



生活的财富是智慧、勇气和爱

名家推荐

小女孩朱莉发现自己迷失在阿拉斯加茫茫的荒野中。聪明的她观察和学习一群北极狼的动作和语言，并幸运地被狼群接纳，逐渐成为这个家庭中的一员。狼群的帮助以及父亲教授的爱斯基摩人的生活技能使小女孩艰难地生存下来。

她的经历使她深刻体会到爱斯基摩人自身文化的价值，进一步感悟到了自然的伟大魅力。她最终决定留在荒野，去体会爱斯基摩人那素朴、宁静的生活，感受自然的生命脉搏，体验自然赐予人心灵上的那份祥和、充实。

这本书语言细腻朴素，用孩子的眼光和动物的感情，告诉我们被遗忘的大自然的真相。我想说的是，动物是有灵性的、有情感的、有血有肉的，是与我们人类一样平等的生命体。要告诉我们的孩子，生命的舞台是如此辉煌、如此可爱，让他们从小懂得热爱生命感受生命。

人类应该与动物和谐相处，人性的光芒不仅要照亮整个人类社会，而且还要照亮林林总总的动物世界。

——动物小说大王 沈石溪



在狼性与文明的搏杀中,这个故事绽放着异样的魅力。荒原、狼群、饥寒与融合编织在一起,虽然距离我们很遥远,却强力牵引着我们的关注,同时撕扯着我们的文化惯性。

沿着主人公朱莉移动的轨迹,我们轻松地走进陌生而新奇的极地世界。矮小的青苔,绿色的天空,浓密的白茫,蓝绿色的积雪,以及1月24日太阳升起和11月10日太阳落下,这种色彩,这种风光,这种故事底衬,挥洒得淋漓尽致,令人目眩。

对于北极狼群,我们充满好奇。这个被人类定义为“凶残”的动物,为何接纳并庇护一个地道的“异类”,善意地送鹿腿,英勇地斗灰熊?狼群所表现的跨种群施舍,那么慷慨,那么宽容,是否演绎着大自然的和谐与本真?我们无法把握它们每次尖叫每次跳跃的情感逻辑,然而我们能感受到某种情怀的阵阵撞击。

故事中最触动我们的是朱莉的命运。她乞食于狼群时,环境险恶,生死悬于一线,却创造了与狼亲近、与狼交流、与狼共舞的奇迹。她回归人类时,目睹阿玛罗克被飞机射杀,意识到“文明变成了一头在天空吼叫的怪物”,于是她迷茫,她困惑。我们无力破解她的难题,抚慰她的心灵,但我们在内心会复制她的呼喊:任何人没有剥夺其它动物生存的权力。

穿行于书中的文字,我们解读着,思索着,心绪在起伏着。

——《语文报》小学版主编 闫银夫



推荐序

北极荒野

很小的时候看过一个纪录片，是关于北极驯鹿迁徙的，成千上万的驯鹿在北极原本寂寥的冻原上如洪水般浩荡而过，那浩瀚的场景让幼小的我无比震惊。它们以执著得近似盲目的气势，翻越山岗、涉过河流、走过苔原，只为它们遵循千万年形成的本能，完成一年一度的迁徙。

只有在那样的广袤荒野之中才能发生《狼群中的朱莉》这样的故事。那是真正的北方，北方极限之地。

“米娅克丝，卡普金的女儿，玛莎的养女，美国公民，阿拉斯加巴罗地区印第安事务局学校的小学生，男孩丹尼尔的十三岁妻子。”迷失荒野的爱斯基摩（但他们更愿自称“因纽特人”，意为“真正的人”）少女，为我们展示了爱斯基摩人几乎所有的生产和生活技术，怎样熏制驯鹿肉、挖掘地窖储存食物、吞吃新鲜的动物内脏来补充维生素和矿物质、以敲打和咀嚼鹿皮的方法熟制皮张、用草皮搭建房子……还有，她要时刻注意不要弄湿自己的大衣，因为在这荒野之中失温就会失去生命。

我想，在我们的周围，这是任何一个孩子也无法想象的生活。

甚至我想这些情节完全可以作为素材，为探索频道中《荒野生存》中那个偶尔吃吃腐肉获取眼球的主持人所用，制作一个北极荒野中求生的特辑，我想会非常精彩。但有一点，我想那个主持人永远也拍不出来，怎样和北极的狼群相处。

他没有机会了，我想即使现在的爱斯基摩人当中，也鲜有拥有这样能力的人，很简单，荒野的时代已经永远地过去了。在爱斯基摩人古老的传统中，一直相信狼是自己的兄弟。只有在那种环境下，自认与众生平等的人才会尝试与动物交流，共享食物和土地。这个爱斯基摩女孩做到了，成功地被狼群接纳，成为其中之一的一员，从慷慨的狼那里获得食物，获得在荒野中生存下去的机会。但是，当狩猎季节到来，狼群的领袖阿玛罗克被乘着直升机的猎人射杀时，女孩惊恐地意识到，他们仅仅是为了射杀，甚至懒得将死狼带走。

女孩无法述说自己的悲哀。

“海豹十分稀少，鲸鱼几乎绝迹。

动物们的灵魂正在消逝。

阿玛罗克，阿玛罗克，你是我的养父。

因为你，我的双脚得以跳舞。

因为你，我的视线得以清晰。

因为你，我的大脑得以思考。

而在这个雷鸣的夜晚，

它思考的是，

狼和爱斯基摩人的时代结束了。”

仅仅是为了获得快感的杀戮也许可以看作是荒野正被损毁的缩影，曾经看似一片荒寂的北极正被无限地开发，因为在这看似荒凉的大地下面蕴藏黄金和石油，还有我们这个穷奢极欲的世界所需要的各种矿产，为此人类不惜排干湿地、截断河流，随之而来的是无尽的石油污染，整个生态系统无法修复的破坏。

作为曾经拥有伟大狩猎传统的民族，爱斯基摩人可以在冰海中驾乘简陋的海豹皮船与庞大的鲸鱼搏斗，仅以一根长矛去捕猎世界上最凶猛的巨兽北极熊，但当他们面对随着电灯、雪地摩托和种种新鲜事物而来的现代文明时，却有些不知所措，酗酒、传染病，以及被侵蚀殆尽的传统文化。这几乎是所有土著民族都要面对的事实，怎样解决传统文化与现代文明的冲突。

在发现与自己离别多年的父亲已经拥有了新的生活之后，那只一直陪伴着女孩的金斑行鸟也死去了。女孩将这只被称作“鸟儿的灵魂”的伙伴埋葬，那一刻，她已经做出自己的选择。

“她是爱斯基摩人，而作为爱斯基摩人，她必须活下去。旅鼠的时代正降临这片土地，缓缓地回复到米娅克丝的时代。她将在冬天建造雪屋，在夏天建造草屋。她将雕刻、缝纫、诱捕。总有一天，会有一个像她自己一样的男孩。他们会养育小孩，孩子们会伴随着野兽和大地的节奏而生活。”

爱斯基摩人，目前仍然生活在从西伯利亚、阿拉斯加到格陵兰的北极圈的广大区域内。他们开始认识到传统文化存在的重要性，努力保护自己的宗教信仰与崇奉自然的传统文化模式。当然，他们仍然会到冰海中捕猎鲸，不过，这种狩猎与其说是为了获得食物，更多还是一种向伟大传统的致敬，骁勇的爱斯基摩狩猎传统从未在北极这片土地上消失。

动物小说作家 黑鹤



目录

第一部分	头狼阿玛罗克	001
第二部分	女孩米娅克丝	063
第三部分	猎人卡普金	095



第一部分

头狼阿玛罗克

阿玛罗克，狼，我的朋友，
你是我的养父。
因为你，我的双脚得以奔跑。
因为你，我的心脏得以跳动。
因为你，我得以爱。



米娅克丝掀下海豹皮大衣的帽子，看了一眼北极圈的太阳。太阳就像一个黄色的圆盘，嵌在柠檬黄的天空里。这是傍晚六点钟的天色，狼群应该醒了。她轻轻放下锅，缓缓爬上圆锥形的冻土坡顶。在北极圈极度寒冷的冬季，这种凹凸不平的地形此起彼伏。她趴在地上，目光越过一大片草地和苔藓，紧紧地盯着两天前遇到的那群狼。现在，他们醒来了，彼此摇着尾巴打招呼。

她的双手在颤抖，心跳在加速，她害怕了。倒不是因为那群狼，他们是害羞的动物，而且离她比较远，而是因为她身处绝境。米娅克丝迷路了。她在阿拉斯加北坡迷失了方向，没有食物，已经饿了好几天。这片荒芜的斜坡从布鲁克斯山脉延伸了两百英里，一直到北冰洋，而从楚科其海到波弗特海更是绵延了八百多英里。中间没有道路，广袤的大地散布着水塘和湖泊。狂风呼啸着横冲直撞，四周的景色一模一样。米娅克丝就在这个“宇宙”里的某个地方。为了生存，她鲜活的灵魂、生命的火花、身体的温度，全都寄托在这些狼身上。她不能确定他们是否会帮忙。

米娅克丝坚定地注视着领头的黑狼，希望能引起他的注

意。她必须设法告诉他：她快要饿死了，她要向他索取食物。她知道这有可能实现，因为她的父亲，一个爱斯基摩猎人，曾经这样做过。有一年外出打猎时，他曾经在一处狼穴附近安营扎寨。一个月过去了，她的父亲一无所获，于是他告诉狼群的头狼：他饿了，需要食物。第二天晚上那只狼在远处召唤，她父亲靠近过去，发现了一只刚被杀死的北美驯鹿。不幸的是，米娅克丝的父亲从来没有向她解释过，自己是如何把需求告诉那只狼的。而不久之后，他划着皮船去白令海捕猎海豹，再也没有回来。

她已经观察这群狼两天了，一直想辨别出他们表示善意友好的声音和动作。大多数动物都有这样一套信号。例如，小巧的北极地松鼠为了示好，会把尾巴轻轻地摆向一边。米娅克丝曾经用食指模仿过这种信号，结果引诱了许多只松鼠跑到她手上。倘若她能发现狼群的这种姿势，她就能和他们结成朋友，像鸟儿和狐狸一样分享他们的食物。

她两肘撑地，双手托着下巴，打量着那只黑狼，试图引起他的注意。她选择他，是因为他比别的狼体形更大，还因为他走起路来像她父亲卡普金一样昂首挺胸。她发现那只黑狼还具有智慧。如果风中携带了陌生的气味，或者鸟儿们不安地鸣叫，别的狼就会朝他这边看。如果他惊慌，他们也惊慌。如果他镇定，他们也镇定。

好一阵子过去了，那只黑狼并没有注意她。自从两天前

她遇到他们以来，他已经忽略了她的存在。当然，她尽量移动缓慢，不出声响，以免惊吓他；然而她真的希望他能发现她眼中的善意。许多动物只用看一眼，就能分辨出谁是有敌意的猎人，谁是心怀善意的人。可是那只大黑狼甚至都不朝她这边看一眼。

一只鸟儿在草丛中舒展翅膀，他看了过去。一朵花儿在风中左右摇摆，他看了过去。米娅克丝衣领上的獾毛在微风中起伏闪烁。他却沒有看过来。她等待着。她父亲已经向她灌输了耐心，这已成了她的天性。所以她知道，最好不要移动或呼喊。然而她必须得到食物，否则就会死去。她的双手轻轻地颤抖，她使劲地吞咽口水，以保持镇定。

米娅克丝是一个典型的爱斯基摩小美女，骨骼较短，肌肉结实。她有着珍珠般的圆脸和扁平的鼻子。一双黑眼睛优雅地斜着，湿润而晶莹。她的四肢略显短小，就像漂亮的北极熊和北极狐一样。北极圈的寒冷环境把生命雕刻成了紧凑的形态。南方的大体型动物通过扩展体表释放热量而变凉快，而北极圈的一切生物都倾向于小巧，以保存热量。

四肢的长度，外表的美丽，都对米娅克丝没有用处，因为她置身于荒原的中央，这片点缀着苔藓的冻土地带。她的胃疼痛着，而那只高贵的黑狼却小心地漠视了她的存在。